

Curriculum Vitæ

PRINCIPALI AMBITI di INTERESSE

Letteratura italiana dell'Ottocento e del Novecento
Relazioni culturali tra Italia e Germania
Teoria e storia del romanzo
Traduzione

ATTIVITÀ di RICERCA

- 2018-2019 **Assegno di ricerca (1 anno)**
Università di Padova – Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
- Membro del progetto di ricerca *Verso una "Weltliteratur"? Sulle traduzioni italiane di Goethe nel primo Ottocento* (Finanziamento BIRD 2018)
- 2013-2017 **Assegno di ricerca (4 anni)**
Sapienza Università di Roma – Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
- Membro della terza unità di ricerca (*Traduzione e Transfer*) del progetto *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento* (Finanziamento FIRB-MIUR 2013-2018), in collaborazione con l'Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma e l'Università per Stranieri di Siena.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2009-2013 **Dottorato di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Filologici**
Università degli Studi di Trento
- Titolo della tesi: *Il discorso straviato. Stefano D'Arrigo e il romanzo del Novecento*
- 2012 Soggiorno di ricerca (quattro mesi) presso University College London (UK)
- 2011 Soggiorno di ricerca (due mesi) presso University of Reading (UK)
- 2002-2008 **Laurea Triennale e Specialistica in Lettere Moderne**
Università degli Studi di Bologna
- 2006-2007 Soggiorno Erasmus (due semestri) presso la J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main (DE)
- 1997-2002 **Maturità classica**
Liceo Ginnasio 'A. Poliziano' di Montepulciano (Siena)

PREMI

- 2018 **Premio Italo-Tedesco per la Traduzione Letteraria (sezione esordienti)**
promosso dal Ministero degli Affari Esteri tedesco e dal Ministero dei Beni Culturali italiano, in collaborazione con il Goethe-Institut e con il Centro per il Libro e la Lettura, assegnato per la traduzione del romanzo *Materia prima* di Jörg Fauser (L'Orma Editrice, 2017).

2020 **Contratto autonomo occasionale 2020RAU08**

presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova, per attività redazionale da svolgersi nell'ambito del progetto BIRD 2018 *Verso una "Weltliteratur"?* *Sulle traduzioni italiane di Goethe nel primo Ottocento.*

2018 **Borsa del Goethe-Institut**

Finanziamento per un soggiorno di sei settimane presso la Kulturstiftung des Freistaates Sachsen (Dresda). Progetto: Traduzione del romanzo *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit* di Dana Grigorcea.

2017 **Borsa di ricerca DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst)**

Finanziamento trimestrale per soggiorno di ricerca post-dottorato presso la Freie Universität zu Berlin, Institut für Romanische Philologie. Titolo del progetto: *Die Moderne neu schreiben. Romanschriftsteller und Übersetzer zwischen Italien und Deutschland.*

Finanziamento "Avvio alla Ricerca" 2017 (Sapienza Università di Roma)

Finanziamento di ateneo per missioni e ricerche finalizzate all'edizione delle lettere di Alberto Spaini a Giuseppe Prezzolini, conservate presso la Biblioteca Cantonale di Lugano (Svizzera) Titolo del progetto: *Riscrivere la modernità. Romanzieri e traduttori fra Italia e Germania.*

2016 **Borsa della fondazione Robert Bosch**

Finanziamento per un soggiorno di due settimane presso il Literarisches Colloquium di Berlino. Progetto: Traduzione del romanzo *Rohstoff* di Jörg Fauser.

Finanziamento "Avvio alla ricerca" 2016 (Sapienza Università di Roma)

Finanziamento di ateneo per la rielaborazione e la pubblicazione della tesi di dottorato. Titolo del progetto: *Un 'Moby Dick europeo' o un poema eroicomico? Stefano D'Arrigo e 'Hercynus Orca' tra editoria e archivi.*

INCARICHI REDAZIONALI

- dal 2019 Membro di redazione della rivista «tradurre. teorie pratiche strumenti» (Torino)
dal 2013 Membro di redazione della rivista «T3 – Teoria Testo Traduzione» (Trento)

COLLABORAZIONI A PROGETTI WEB

- dal 2013 Co-ideazione, progettazione e inserimento dati per il portale LTit – *Letteratura Tradotta in Italia* (www.ltit.it), realizzato nell'ambito del progetto *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento* (FIRB 2013-2018)

ORGANIZZAZIONE e CO-ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

- 2020 *Weltliteratur o «parole bugiarde»? Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*
Università di Padova, Seminario Internazionale a cura di M. Rispoli e D. Biagi (6-7.2.2020)
- 2017 *I mediatori della letteratura tedesca in Italia*
Sapienza Università di Roma, Convegno a cura del progetto di ricerca LTit (9-10.2.2017)
- 2015 *Storia e mappe della letteratura tedesca in Italia nel Novecento. Gli anni Venti*
Istituto Italiano di Studi Germanici in Roma, Convegno a cura del progetto di ricerca LTit (21.12.2015)
- 2014 *Storia e mappe della letteratura tedesca in Italia nel Novecento. Gli anni Dieci*
Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma), Convegno a cura del progetto di ricerca LTit (22.12.2014)
- 2011 *Tra i libri degli altri. Il lavoro editoriale fra strategie di mercato e progetto culturale*
Università di Trento, Workshop Internazionale a cura della Scuola di dottorato in Studi letterari, linguistici e filologici (22-23.11.2011)
- 2010 *Pro e contro la trama – Writing for and against the Plot*
Università di Trento, Convegno Internazionale a cura del SIR – *Seminario Internazionale sul Romanzo* (11-12.11.2010)

Publicazioni

MONOGRAFIE ed EDIZIONI

1. DARIA BIAGI, *Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell'Italia del primo Novecento*, Quodlibet, Macerata 2021 (uscita prevista: maggio 2021)
2. ALBERTO SPAINI-GIUSEPPE PREZZOLINI, *Carteggio 1911-1974*, a cura di D. Biagi, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, Bellinzona 2020, pp. 168, ISBN 978-88-945474-0-5
3. DARIA BIAGI, *Orche e altri relitti. Sulle forme del romanzo in Stefano D'Arrigo*, Quodlibet, Macerata 2017, pp. 243, ISBN 978-88-229-0939-8

VOLUMI in COLLABORAZIONE

1. D. BIAGI – M. RISPOLI (a cura di), *Weltliteratur o "parole bugiarde"? Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, Atti del Convegno (6-7 .2.2020), Padova University Press, Padova 2021 (in pubblicazione)
2. A. BALDINI – D. BIAGI – S. DE LUCIA – I. FANTAPPIÈ – M. SISTO, *La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione (1900-1920)*, Quodlibet, Macerata 2018, pp. 320, ISBN 978-88-229-0169-9

ARTICOLI in RIVISTA

1. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, «Critica Letteraria», 188/2020, pp. 555-570
2. *La strada 'via terra' della Weltliteratur. Sulla prima traduzione di Berlin Alexanderplatz*, «Letteratura e Letterature», 14/2020, pp. 55-70
3. *Giuseppe Antonio Borgese e la letteratura tedesca*, «tradurre. teorie pratiche strumenti», 14/2018 [Web]
4. *Il 'Wilhelm Meister' della «Voce» nel cantiere del romanzo italiano*, «Offene Briefe/Lettere Aperte», 3/2016, pp. 93-104
5. *Su un'inedita 'libera riduzione' di Stefano D'Arrigo: 'Il compratore di anime morte'*, «Critica del testo», 1/2015, pp. 9-30
6. *Il caso Werther-Ortis. Le manipolazioni della cornice nelle prime traduzioni italiane*, «Studi Germanici», 7/2015, pp. 143-162
7. *Plurilinguismo e traduzione. Tre esempi per una definizione dei confini*, «InVerbis», 1/2014, pp. 13-22
8. *D'Arrigo e i traduttori di 'Horcynus Orca'. Lettere, confronti, interpretazioni*, «Comunicare-Letteratura», 6/2013, pp. 21-32
9. *Dimenticare e reinventare una lingua. L'uso delle paretimologie in 'Horcynus Orca' di S. D'Arrigo*, «The Italianist», n. 32/2012, pp. 385-398

CONTRIBUTI in VOLUME

1. *Il problema del narratore nelle traduzioni ottocentesche dei romanzi di Goethe*, in D. BIAGI – M. RISPOLI (a cura di), *Weltliteratur o "parole bugiarde"? Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, Atti del Convegno (6-7 .2.2020), Padova University Press, Padova 2021 (in pubblicazione)
2. *Modernità per moralisti. Fabian di Erich Kästner nell'Italia degli anni Trenta*, in *Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo*, a cura di A. Ferrando, Franco Angeli, Milano 2019, pp. 245-259
3. *Imbandire visioni. Vigolo, Hoffmann e il 'Meister Floh'*, in *In questo mio guscio di favole. Giorgio Vigolo e il suo tempo*, a cura di A. Gialloreti, Prospero Editore, Novate milanese 2018, pp. 475-499
4. *Una lingua per il romanzo moderno. Borgese editore e traduttore*, in *La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra '700 e '900*, a cura di M. Pirro, Università degli Studi di Milano 2018, pp. 167-185
5. *Il romanzo tedesco in Italia* (con I. Fantappiè), in *Storia del romanzo italiano*, a cura di G. Alfano e F. De Cristofaro, vol. III, Carocci, Roma 2018, pp. 325-337
6. *Un classico col fuoco ai piedi. Terézia Mora, 'Gier'*, in *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, a cura di S. De Lucia, Sapienza Università Editrice, Roma 2017, pp. 125-131
7. *Il romanzo europeo del primo Ottocento*, in *Cuori intelligenti. Mille anni di letteratura*, a cura di C. Giunta, De Agostini Scuola, Milano 2016, pp. 672-718
8. *L'antilirica della nuova metropoli. Dialetto e cultura europea in Carlo Porta e Giuseppe Gioachino Belli*, in *Itinerari nella letteratura italiana*, a cura di N. Bonazzi (et al.), coord. G.M. Anselmi, Carocci, Roma 2016² [2013], pp. 252-263
9. *Il poeta ingrato. D'Arrigo lettore di Hölderlin*, in *Stefano D'Arrigo. Un (anti)classico del Novecento?*, a cura di J. Nimis e S. Sgavicchia, Université de Toulouse II-Le Mirail 2013, pp. 173-200
10. *"Sciangé la dama". Tempo e intreccio in 'Horcynus Orca' in Pro e contro la trama*, a cura di W. Nardon e C. Tirinanzi, Dipartimento di Studi Letterari, Università di Trento 2012, pp. 131-151

VOCI di LESSICO

1. *'Arbitrio'*, in *Lessico leopardiano 2016*, a cura di N. Bellucci, F. D'Intino e S. Gensini, Sapienza Università Editrice, Roma 2016, pp. 19-24

TRADUZIONI in VOLUME

1. TERÉZIA MORA, *L'amore tra alieni* [*Die Liebe unter Aliens*], Keller Editore, Rovereto 2021 (in stampa)
2. FRANZ KAFKA, *I capitoli incompiuti* [*Die unvollendeten Kapitel*], in ID., *Il processo*, Quodlibet, Macerata 2019, pp. 275-316
3. DANA GRIGORCEA, *Un'istintiva innocenza* [*Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit*], Nuova Editrice Berti, Parma 2019
4. JÖRG FAUSER, *Materia prima* [*Rohstoff*], L'Orma Editrice, Roma 2017
5. THOMAS G. PAVEL, *Le vite del romanzo. Una storia* [*Lives of the Novel. A History*], Mimesis, Milano 2015 (con C. Tirinanzi)
6. RALF KÖNIG, *I nuovi uomini* [*Pretty Baby*], Kappaedizioni, Bologna 2009

RECENSIONI

1. R. Capoferro, *Novel. La genesi del romanzo moderno nell'Inghilterra del Settecento*, «Allegoria», 78/2018, p. 188
2. 'Mario e il mago': *Thomas Mann e Luchino Visconti raccontano l'Italia fascista. Una mostra e una giornata di studi alla Casa di Goethe*, «germanistica.net», 24.06.2015 [Web]
3. M. Löwy, *Kafka sognatore ribelle*, «Allegoria», 69-70/2015, p. 492
4. I. Fantappiè, *Karl Kraus e Shakespeare. Recitare, citare, tradurre*, «Rivista di Letterature Moderne e Compare»», LXVII/2014, pp. 95-98
5. G. Cordibella, *Hölderlin in Italia. La ricezione letteraria*, «Allegoria», 62/2011, p. 180
6. T. Mora, *Tutti i giorni*, «Allegoria», 61/2010, p. 201

CONFERENZE e INTERVENTI in CONVEGNI (SELEZIONE)

1. *Narratore e narratori. A partire da una scena di Horcynus Orca*
Intervento al convegno internazionale 'Giacché il disastro. La guerra e i suoi effetti nella letteratura italiana del secondo Novecento', a cura di G. Alfano, Università degli Studi di Napoli "Federico II" (IT), 4-5.11.2019
2. Intervento al seminario *Vom werdenden Wort/Del farsi parola. Über/setzen zwischen Italien und Deutschland. Tra/durre fra Germania e Italia* (Panel II: *Soziolekte & Dialekte*)
Literarisches Colloquium Berlin (DE), 24-26.9.2019
3. *Becoming Modernist in Translation*
Intervento al convegno internazionale 'Crossing the Channel: Translation and Professional Reading Practices in Publishing Italy and the UK 1945-1965', a cura di D. La Penna e S. Sullam
University of Reading (UK), 10-11.1.2019
4. *Sul narratore goethiano. «Erzählsituation» e problemi di traduzione*
Conferenza tenuta all'interno del Seminario Permanente di Letteratura Tedesca "Unter Palmen"
a cura di M. Rispoli, Università di Padova, 28.11.2018
5. *Il ruolo delle traduzioni nella legittimazione del romanzo*
Panel (con A. Baldini e M. Sisto) al convegno internazionale 'Milano capitale transnazionale del libro fra le due guerre', a cura di A. Ferrando, Università degli Studi di Milano (IT), 18-19.10.2017
6. *Die Frage der «Modernität» in 'Berlin Alexanderplatz' italienischer Übersetzung*
Intervento al convegno internazionale 'Alfred Döblin und die frühe Moderne'
a cura di A. Blödorn, B. Herrmann e S. Sbarra, Universität Münster (DE), 27-28.6.2016
7. *La selezione tedesca nella 'Biblioteca Romantica' di Giuseppe Antonio Borgese*
Intervento al convegno 'La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra '700 e '900'
a cura di M. Pirro, Università degli Studi di Bari (IT), 19-20.5.2016
8. *Levi, D'Arrigo e il soldato scugnizzo*
Intervento al convegno internazionale 'Ricerca le radici. Primo Levi lettore/Lettori di Primo Levi',
a cura di A. Cavaglian, M. Cicioni, L. De Angelis, H. Hendrix, A. Neiger, S. Nezri Dufour, N. Özkan, R. Speelman, M. Jansen, Ferrara (IT), 4-5.4.2013
9. *Plurilinguismo e traduzione. Contributo per una definizione dei confini*
Intervento al convegno 'I confini del testo letterario plurilingue'
a cura di M. Castiglione, Università di Palermo (IT), 30-31.5.2013
10. *Novels in no one's Mother Tongue. Notes on Italian Multilingualism*
Intervento al XXI Congress of the International Comparative Literature Association – Panel 'Plurilinguisme littéraire 1900', a cura di B. Benert, Université Paris-Sorbonne (FR), 18.7.2013
11. *Il poeta ingrato. D'Arrigo lettore di Hölderlin*
Intervento al convegno internazionale 'Stefano D'Arrigo: un (anti)classico del Novecento?'
a cura di J. Nimis e S. Sgavicchia, Université de Toulouse II-Le Mirail (FR). 17-18.3.2012
12. *Paretimologia e rimotivazione del linguaggio. Il caso di 'Horcynus Orca'*
Intervento al Workshop 'New Approaches to Italian Multilingual Fiction (1960-2010)'
a cura di G. Sulis, University of Leeds (UK), 21.1.2011

Roma, 14.12.2020